

ИЗУЧЕНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОГРАНИЧЕНИЙ В ТЕОРИИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТА

На материале английской литературы в статье рассмотрены некоторые случаи экстралингвистических ограничений сочетаемости слов. Обращение к теме обусловлено необходимостью учета особенностей сочетания слов в разных ситуациях общения, в том числе и межкультурных.

Непосредственное общение между собой представителей разных народов в ходе поездок для ознакомления с жизнью и культурой за рубежом, встречи на конференциях и совещаниях, использование средств массовой коммуникации (печать, радио, телевидение, кино), миграции людей в поисках работы, непрерывный поток беженцев, спасающихся от преследований и войн, рост международной торговли и многие другие политические, экономические и технические факторы привели к увеличению интенсивности межъязыковых и межкультурных контактов. Неудивительно, что особое внимание лингвистов и социальных психологов направлено на изучение процесса коммуникации представителей различных культур. Вот почему в наши дни можно наблюдать живой интерес к умению общаться на иностранном языке.

Однако можно хорошо знать нормы произношения, правила грамматики, словоупотребления, уметь использовать разные языковые средства для выражения одной и той же мысли, обладать отменным чутьем на разного рода языковые неправильности, но при этом не иметь необходимых навыков нормального для данного общества коммуникативного поведения, недостаточно умело применять лингвистические знания и способности в реальной речевой обстановке.

Одна из основных причин, по которой нельзя научиться говорить на иностранном языке, выучив лишь эквиваленты родного языка, заключается в том, что значения слов связаны с понятиями экстралингвистической реальности, с тем миром носителя языка, который находит свое отражение в языке. «Этот социокультурный компонент преподавания иностранного языка является чрезвычайно важным, т. к. процесс речепроизводства (будь то говорение или письмо)... невозможен без знания культуры, образа жизни, традиций, истории, менталитета, моральных принципов народа изучаемого языка» [Ter-Minasova 1996, 16].

Таким образом, любое языковое высказывание возникает в определенной ситуации, в определенном социальном контексте и историческом периоде, определяется временем и пространством. Следовательно, сочетания слов в потоке речи определяются как особенностями культуры, традиций данного коллектива, так и специфическими условиями места, времени, целей коммуникации, а также особенностями культуры, традиций, обычаев данного языкового коллектива.

На основе перечисленных социолингвистических факторов и исследованного материала английской художественной литературы выделим следующие группы словосочетаний, обусловленных следующими экстралингвистическими ограничениями:

1. Какими-либо историческими фактами или событиями.

В предложении *She never said a thing that could have brought a blush to a Victorian cheek.* (Maugham, Jane) не совсем понятно, почему именно *to a Victorian cheek*. Однако, если знать о том, что в описываемые времена правления королевы Виктории (1837-1901) по сведениям исторических хроник общество характеризовалось чопорными и пристойными манерами, то употребление данного словосочетания становится вполне объяснимым.

2. Социальным контекстом, т. е. теми отношениями и взглядами, которые существуют в данном социуме.

Так, в следующем примере из рассказа Мэма «Джейн» сочетание наречия «*immeasurably*» с прилагательным «*kind*» несет большую информацию, чем простое «неоценимо добрая» *She is so immeasurably kind.* (Maugham, Jane)

Глагол «*measure*», от которого образовалось соответствующее наречие с отрицательным префиксом, употреблять со словами, ха-

рактизирующими человека, имеет значение «оценивать, определять». Но в данном контексте наречие скорее будет симонимично в русском языке выражению «непонятный для окружающих» или «тот, который не представляет ценности в данном обществе».

Ханжество, лицемерие, коррупция, существующие в описываемом Уайльдом высшем свете, порождают определенные социальные отношения между людьми, отпечаток которых несет на себе следующие словосочетания:

Lord Darlington: Oh, nowadays so many conceited people go about society pretending to be good, that I think it shows rather a sweet and modest disposition to pretend to be bad. (Wilde. Lady Windemere's fan)

Lord Darlington: Well, then setting mercenary people aside, who, of course are dreadful, do you think serious that women who have committed what the world calls a fault should never be forgiven? (там же).

3. Явлениями и понятиями действительности, характерными только для данной общности людей.

Например, определенные социолингвистические знания потребуются читателю для того чтобы понять, о чем идет речь в следующем отрывке:

«We'll resume the conversation tomorrow morning».

«I am afraid that won't be very convenient, dear.

Gilbert and I are going to get the licence tomorrow». (Maugham. Jane)

В данном случае речь идет о the marriage licence, понятии, которое никак не соотносится с нашей реальной действительностью. Но если знать, что согласно английскому закону членом христианской общины для официальной регистрации брака необходимо представить специальную лицензию, выдаваемую верховным духовенством, то выделенное словосочетание наполняется смыслом.

4. Специфическими условиями времени акта коммуникации.

Примером могут служить словосочетания с архаизмами, устаревшими словами и историзмами Mrs. Erlynne: It makes no matter. I'll take a hansom.

Едва ли можно встретить данное словосочетание в современном языке, т. к. «hansom», т. е. «двухколесный экипаж с местом для кучера», давно уже не является неотъемлемой частью жизни людей в наше время.

5. Особенности традиций народа изучаемого языка.

High tea was spread in the middle kitchen, a large, ugly room kept for special occasions. (Lawrence. The Christening)

Выделенное словосочетание будет иметь следующее значение: «чай, к которому подается больше, чем в обычные дни».

6. Особенности быта данной общности людей.

Сюда можно отнести словосочетания:

а) определенными занятиями:

A gang of youths from fifteen to twenty – five years old were playing marbles in the middle of the road. (Lawrence. A sick collier)

Смысл данной игры «в шарики» будет заключаться в следующем: из нарисованного на земле круга надо выбить своим шариком чужие; шарики делаются из цветного стекла.

На первый взгляд, словосочетание «a good hand» кажется вполне «свободным», однако, употребляясь в следующем контексте, приобретает совершенно определенное значение «хорошая карта».

If their evenings at the Park were concluded with cards, he cheated himself and all the rest of the party to get her a good hand. (Austin. Sense and Sensibility)

б) описанием одежды или внешности людей определенной социальной группы:

He puts before the fire his moleskin trousers... and his pit boots. (Lawrence. A sick collier)

Употребление обоих словосочетаний едва ли будет возможным при описании представителей высшего света, т. к. они обозначают простую, дешевую одежду рабочего класса.

Следует отметить, что выделенные словосочетания помогают проникнуть в жизнь рабочих, условиях их существования.

It was a pay morning. (Lawrence. A sick collier)

«Pay morning» в данном случае обозначает утро выдачи денежного пособия шахтерам.

7. Статусом говорящего (образовательный уровень, профессия, возраст, пол и т. д.).

В качестве примера можно привести словосочетания, встречающиеся в грамматически неправильной речи необразованных людей. В следующем отрывке вместо словосочетания «beg parding» должно было бы быть употреблена широко распространенная фраза «I beg your pardon».

«I hope the funeral went off all right?
«Beg parding, sir?» said old Ma Parker
huskily. (Mansfield. Life of Ma Parker)

В рамках данной статьи не ставилось основной целью дать исчерпывающую и четкую классификацию социально обусловленных словосочетаний. Данный вопрос требует более тщательного рассмотрения и может стать темой самостоятельного исследования. Тем не менее,

на ряде примеров было показано, как важно учитывать кроме морфосинтаксических и лексико-фразеологических правил сочетаемости слов еще экстралингвистические.

Отметим еще раз, что овладение иностранным языком позволяет осуществлять процесс межкультурного взаимодействия, который в свою очередь может быть представлен как «контакт языковых картин мира». Поэтому так важно изучать совокупность знаний и представлений о мире индивида, принадлежащего к определенной культурно-языковой общности. Эта совокупность будет зафиксирована в определенном массиве языковых единиц. Наряду с этим знанием необходимо овладеть и определенными навыками и умениями, которые станут залогом успешного общения на иностранном языке. Совокупность обозначенных знаний, умений и навыков составит содержание иноязычной культуры, формирование которой должно стать одной из целей университетского образования личности.

Список использованной литературы:

1. Будагов Р.А. История слов в истории общества. М., 1971. - 270 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – М., 2005. - 1040 с.
3. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. М., 1978. - 216 с.
4. Ter-Minasova S. Language, Linguistics and Life. М., 1996. - 156 p.
5. Tyler S. The said and the unsaid. New York, 1978.– 487 p.